

28 de mayo de 2021

(21-4438)

Página: 1/2

Comité de Obstáculos Técnicos al Comercio

Original: inglés

**PROPUESTAS SOBRE LA TRANSPARENCIA Y EL INTERCAMBIO DE PREGUNTAS
Y RESPUESTAS POR ESCRITO DE LOS MIEMBROS SOBRE PREOCUPACIONES
COMERCIALES ESPECÍFICAS**

NOVENO EXAMEN TRIENAL

Comunicación de Singapur

La siguiente comunicación, de fecha 28 de mayo de 2021, se distribuye a petición de la delegación de Singapur.

**1 PROPUESTA SOBRE LA TRANSPARENCIA: TRADUCCIÓN DE TODOS LOS DOCUMENTOS
NOTIFICADOS EN LOS TRES IDIOMAS OFICIALES DE LA OMC**

1.1. Singapur reconoce la importancia de que los Miembros notifiquen de manera oportuna y completa los reglamentos técnicos, normas y procedimientos conexos para la evaluación de la conformidad, tanto nuevos como revisados, a fin de que los demás Miembros y las partes interesadas pertinentes puedan familiarizarse con las nuevas medidas y adaptarse a ellas. Un aspecto fundamental es garantizar que los documentos notificados estén disponibles en los tres idiomas de la OMC. El Comité debe seguir trabajando para facilitar la difusión de traducciones, incluidas las no oficiales.

1.2. Habida cuenta de los avances tecnológicos en lo que respecta a los programas informáticos de traducción, que pueden tratar una gran cantidad de texto en un plazo breve, el Comité y la Secretaría podrían estudiar la posibilidad de utilizar dichos programas para traducir las notificaciones presentadas por los Miembros, lo que ofrecería las siguientes ventajas, entre otras:

- a. Responder a la preocupación de los Miembros por la falta de capacidad de traducción, en particular de los países en desarrollo y PMA Miembros, para que puedan notificar puntualmente sus medidas OTC en proyecto o examinar el gran número de notificaciones de otros Miembros.
- b. Optimizar el plazo de presentación de observaciones sobre las medidas notificadas gracias a la traducción rápida de los documentos notificados, a fin de que las partes interesadas puedan entender de inmediato las nuevas prescripciones propuestas y colaborar con el Miembro notificante.

1.3. Posible resultado: basándose en las obligaciones de los Miembros dimanantes del Acuerdo OTC y en las recomendaciones y la labor del Comité, Singapur propone que el Comité y la Secretaría estudien la utilización de herramientas de tecnología de la información disponibles, como programas informáticos de traducción. Esos programas podrían emplearse en el Sistema de Presentación de Notificaciones OTC (TBT NSS) de la OMC para proporcionar traducciones no oficiales de todos los documentos notificados en los tres idiomas oficiales de la OMC, en caso de que no se faciliten traducciones oficiales. Además de las ventajas mencionadas *supra*, la propuesta permite a los Miembros de la OMC disponer de una traducción no oficial común. Respecto de una situación en la que cada Miembro realiza sus propias traducciones, la propuesta podría beneficiar a los Miembros notificantes al reducir potencialmente las solicitudes de aclaración sobre la medida notificada gracias

a la exactitud de la traducción. Asimismo, los Miembros notificantes pueden optar por revisar los textos traducidos automáticamente e introducir las modificaciones necesarias.

2 PROPUESTA SOBRE EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN RELATIVA A LOS COMPROMISOS DE LOS MIEMBROS SOBRE LAS PREOCUPACIONES COMERCIALES ESPECÍFICAS QUE NO SE HAN PLANTEADO EN EL COMITÉ OTC

2.1. A lo largo de los años, el número de preocupaciones comerciales específicas (PCE) planteadas en las reuniones del Comité OTC ha aumentado de forma sostenida, y la mayor parte del tiempo de esas reuniones se dedica a examinar las PCE. Los Miembros llevan mucho tiempo interesados en garantizar que las PCE se examinen con mayor eficacia en el Comité.

2.2. Singapur observa que, en el marco del examen de las PCE, es posible que el Miembro demandado necesite más tiempo (por ejemplo, a efectos de la coordinación interna o la celebración de consultas nacionales) para proporcionar una respuesta y puede solicitar hacerlo entre las reuniones. Esas respuestas entre reuniones suelen facilitarse de forma bilateral. Los Miembros plantean a menudo preocupaciones que se superponen, algunas de las cuales pueden haber sido o serán abordadas en las respuestas bilaterales a las peticiones de información de otros Miembros. Por lo tanto, compartir esas respuestas bilaterales con el Comité podría contribuir a hacer avanzar los debates y facilitar un progreso sustantivo en la resolución de las PCE. Asimismo, aumentaría la eficacia de los debates sobre las PCE en las reuniones del Comité OTC.

2.3. Posible resultado: el Comité recomienda a los Miembros compartir información sobre sus compromisos relacionados con los debates sobre las preocupaciones comerciales específicas que tienen lugar fuera de las reuniones ordinarias del Comité. La información sobre esos compromisos puede publicarse en el portal Documentos en Línea de la OMC. A fin de facilitar el seguimiento de esa información, los Miembros deben solicitar a la Secretaría que haga referencia a los documentos cargados utilizando los correspondientes números de identificación IMS del Sistema de Gestión de la Información OTC (TBT IMS). Para que esa información compartida complemente los debates sobre las PCE en las reuniones del Comité OTC, puede incluirse una columna adicional en el proyecto de orden del día anotado y/o la eAgenda, en la que figuren los enlaces para acceder a la información cuando esté disponible. Los Miembros podrían así remitirse más fácilmente a esa información durante sus preparativos de las reuniones del Comité OTC.
